

**AUTONOME PROVINZ BOZEN -
SÜDTIROL**

ANSIEDLUNGSVEREINBARUNG

Sammlung Nr.
/34.

vom
Abteilung Innovation, Forschung, und
Universität

Punkt I Nr. 86, des verfügenden Teiles des Beschlusses der Landesregierung vom 14.11.2017, Nr. 1194, sieht die Übertragung von Befugnissen des Landesgesetzes vom 13.12.2006, Nr. 14 vor, weshalb die jeweiligen Ansiedlungsvereinbarungen vom Abteilungsdirektor unterzeichnet werden.

In Durchführung des Landesgesetzes vom 13. Dezember 2006, Nr. 14, in geltender Fassung (im Folgenden als „Forschungs- und Innovationsgesetz“ bezeichnet) sowie in Durchführung des Beschlusses der Landesregierung Nr. [REDACTED] vom [REDACTED] (im Folgenden als „Anwendungsrichtlinien“ bezeichnet), dessen Artikel [REDACTED] Absatz [REDACTED] lautet:

„Unternehmen, die sich in Südtirol ansiedeln wollen oder die sich vor nicht mehr als zwei Jahren in Südtirol angesiedelt haben, um ein Forschungs- und Entwicklungsprojekt zu realisieren, müssen innerhalb [REDACTED] Tagen nach Erhalt der Mitteilung betreffend die Genehmigung des Beihilfeantrags mit der Landesverwaltung eine Vereinbarung für die Ansiedelung von innovativen Unternehmen abschließen.“

**wird die vorliegende
Ansiedlungsvereinbarung abgeschlossen
zwischen**

der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol (im Folgenden als „Land“ bezeichnet) mit Sitz in Bozen, Silvius-Magnago-Platz 1, Steuernummer 00390090215, vertreten durch den Abteilungsdirektor für Innovation, Forschung und Universität, [REDACTED], geboren in [REDACTED] am [REDACTED],

und

dem Unternehmen [REDACTED] (im Folgenden als „Unternehmen“ bezeichnet) mit Sitz in [REDACTED], [REDACTED], Steuernummer [REDACTED], eingetragen bei der Handelskammer von [REDACTED] und vertreten durch [REDACTED], geboren in [REDACTED] am [REDACTED].

**PROVINCIA AUTONOMA DI
BOLZANO**

CONVENZIONE DI INSEDIAMENTO

Raccolta n. [REDACTED] /34.
di data [REDACTED]

Ripartizione Innovazione, Ricerca e
Università

Il punto I n. 86 del dispositivo della deliberazione della Giunta provinciale del 14.11.2017, n. 1194, prevede la delega di funzioni della LP del 13.12.2006, n. 14; di conseguenza le rispettive convenzioni di insediamenti sono sottoscritte dal Direttore di Ripartizione.

In esecuzione della legge provinciale del 13 dicembre 2006, n. 14 e successive modifiche (di seguito denominata “Legge ricerca e innovazione”), nonché della deliberazione della Giunta provinciale del [REDACTED], n. [REDACTED], pubblicata sul BU della Regione Trentino – Alto Adige del [REDACTED], n. [REDACTED] (di seguito denominata “criteri di attuazione”), che dispone all’articolo [REDACTED] quanto segue:

“Le imprese che intendono insediarsi in provincia di Bolzano o che vi si sono insediate da non più di due anni per realizzare un progetto di ricerca e sviluppo hanno l’obbligo di stipulare, entro [REDACTED] giorni dal ricevimento della comunicazione di approvazione della domanda, una convenzione con l’Amministrazione provinciale per l’insediamento di imprese innovative.

**viene stipulata la presente “Convenzione
di insediamento” tra**

la Provincia Autonoma di Bolzano (di seguito denominata “PAB”), con sede a Bolzano, in Piazza Silvius Magnano 1, codice fiscale 00390090215, rappresentata dal Direttore della Ripartizione Innovazione, Ricerca e Università, [REDACTED], nato a [REDACTED], il [REDACTED]

e

l’impresa [REDACTED] (di seguito denominata “impresa contraente”), con sede a [REDACTED], in [REDACTED], codice fiscale [REDACTED], iscritta presso la Camera di Commercio di [REDACTED], rappresentata da [REDACTED], nato/a a [REDACTED], il [REDACTED].

PRÄMISSEN

Das Land beabsichtigt, die Wettbewerbsfähigkeit und die Innovationsfähigkeit von Unternehmen in Südtirol zu fördern. Ziel ist es, die Ansiedlung von Produktions- oder Forschungsstätten, in denen Forschende und qualifiziertes Personal mit ständigem Arbeitsplatz in Südtirol eingestellt werden, zu unterstützen.

Die Landesregierung hat mit Beschluss Nr. [] vom [] die Anwendungsrichtlinien zum Forschungs- und Innovationsgesetz genehmigt.

Das Unternehmen hat im Sinne der Anwendungsrichtlinien des Forschungs- und Innovationsgesetzes am [] einen Beihilfeantrag zur Realisierung des Forschungs- und Entwicklungsprojektes mit der Bezeichnung „[]“ eingereicht.

Der Antrag wurde vom zuständigen Amt geprüft und als zulässig erachtet.

Die zur Förderung zugelassene Investition für Forschung und Entwicklung beträgt [] Euro und die dafür vorgesehene Investitionsbeihilfe, genehmigt mit Dekret Nr. [] vom [], beträgt [] Euro.

Auf der Grundlage dieser Prämissen, die Bestandteil der vorliegenden Ansiedlungsvereinbarung (im Folgenden als „Vereinbarung“ bezeichnet) sind, wird vereinbart:

Art. 1

Zielsetzung und Gegenstand

Ziel dieser Vereinbarung ist die Unterstützung des oben genannten Forschungs- und Entwicklungsprojekts, damit es in einem laut mehrjährigem Landesplan für Forschung und Innovation vorrangigen Wirtschaftsbereich einen Mehrwert für Südtirol bringt, und zwar durch den Aufbau einer Forschungseinrichtung mit Forschungspersonal oder durch die Einstellung von qualifizierten Fachleuten.

Gegenstand dieser Vereinbarung sind die jeweiligen Rechte und Pflichten der Parteien, im Besonderen die Verpflichtungen des Unternehmens, die Verpflichtungen des Landes, das Ausmaß der Finanzierung und Zahlung, die Kontrolle der Umsetzung des eingereichten Projekts, die Sicherheiten für die

PREMESSE

La PAB intende favorire la competitività e la capacità di innovazione delle imprese, che risiedono nel proprio territorio. A tal fine promuove la costituzione di unità produttive e/o di laboratori e centri di ricerca specializzati con l'impiego di ricercatori e di personale qualificato, operanti stabilmente sul territorio dell'Alto Adige.

La Giunta Provinciale ha approvato i "Criteri di attuazione" della Legge ricerca e innovazione con la Delibera n. [], del [].

In base ai "Criteri di attuazione" della Legge ricerca e innovazione, l'impresa contraente, in data [], ha presentato domanda di agevolazione relativa alla realizzazione del progetto di ricerca e sviluppo dal titolo [].

La domanda è stata esaminata e ritenuta ammissibile ad agevolazione dall'Ufficio competente.

L'investimento in ricerca e sviluppo ammesso ammonta a [] Euro e la relativa agevolazione in conto capitale concesso con decreto n. [] del [] prevista ammonta a [] Euro.

Tutto ciò premesso e considerato parte integrante della presente Convenzione di insediamento (di seguito "Convenzione", si conviene quanto segue.

Art. 1

Obiettivi ed oggetto

Obiettivo della presente convenzione è il sostegno al progetto di ricerca e sviluppo succitato, affinché apporti valore aggiunto al territorio provinciale in uno dei settori economici ritenuti prioritari ai sensi del Programma pluriennale per la ricerca scientifica e l'innovazione mediante un insediamento di ricerca con personale di ricerca o mediante l'assunzione di tecnici qualificati.

Oggetto della presente Convenzione sono i rispettivi diritti e obblighi dei contraenti, e in particolare gli impegni dell'impresa contraente, gli impegni della PAB, l'entità del finanziamento e pagamento, il sistema di monitoraggio del progetto presentato, le garanzie per i contraenti e la possibile

Parteien und die allfällige Verhängung von Strafen bei Nichteinhaltung der eingegangenen Verpflichtungen.

applicazione di sanzioni in caso di mancato rispetto degli impegni sottoscritti.

Art. 2 Verpflichtungen des Unternehmens

Das Unternehmen

1. hat in den 24 Monaten vor Einreichung des Beihilfeantrags eine Produktionseinheit in Südtirol geschaffen, in der es durch Einstellung oder Versetzung von mindestens [] qualifizierten Personen in Vollzeit oder Teilzeit für die Dauer von mindestens [] Jahren (dies entspricht [] Jahre/Person) innerhalb des in Absatz 3 des vorliegenden Artikels festgelegten Zeitraums, Investitionen für die Forschung und Entwicklung, Prozess- und Produktinnovation zu tätigen beabsichtigt. Das zur Umsetzung des Projekts eingesetzte Personal muss mit einem unbefristeten oder mit einem befristeten Arbeitsvertrag für die Zeitdauer von mindestens [] Jahren eingestellt werden, auch unter Verwendung von verlängerbaren befristeten Verträgen mit kürzerer Zeitdauer.

2. hat den **Businessplan** eingereicht, der den Plan der wirtschaftlichen Tätigkeiten, das Organigramm der lokalen Produktionseinheit und den Plan der in Südtirol für die nächsten [] Jahre vorgesehenen Einstellungen oder Versetzungen enthält,

3. verpflichtet sich, die Produktionseinheit mindestens [] Jahre lang in Südtirol zu belassen, in Einklang mit den Bestimmungen der geltenden Anwendungsrichtlinien;

4. verpflichtet sich zur Einstellung oder Versetzung des Personals innerhalb der Fristen, die in dem unter Punkt 2 genannten Plan angegeben sind,

5. hat zur Absicherung der eingegangenen Verpflichtungen eine Bankbürgschaft oder Versicherungspolizze in Höhe von [] Euro, das entspricht 50% des Gesamtbetrages der Beihilfe, vorgelegt, die ab dem Datum des Dekrets zur Beihilfevergabe [] Jahre gilt und bis zur Auszahlung des letzten Teilbetrages der Beihilfe verlängerbar ist.

6. Die Unternehmen, welche zum Zeitpunkt des Abschlusses dieser Vereinbarung beim NOI Techpark Südtirol/Alto Adige angesiedelt sind, sind von der Verpflichtung nach Absatz 5 befreit.

Art. 2 Impegni dell'impresa contraente

L'impresa contraente:

1. ha creato nei 24 mesi antecedenti alla presentazione della domanda di contributo, una unità produttiva sul territorio altoatesino nella quale intende svolgere le attività imprenditoriali nonché realizzare investimenti di ricerca e sviluppo, innovazione di processo e di prodotto mediante assunzione o trasferimento di almeno [] persona/e qualificata/e a tempo pieno o tempo parziale, per la durata di [] anni (corrispondente a [] anni/uomo) entro il periodo indicato al punto 3 del presente articolo. Il personale impiegato nell'impresa deve essere assunto mediante contratto di lavoro a tempo indeterminato o determinato per una durata di almeno [] anni anche utilizzando contratti a tempo determinato di durata inferiore eventualmente rinnovabili.

2. ha presentato il **business plan** contenente il piano delle attività economiche, l'organigramma della unità produttiva locale e il piano delle assunzioni o trasferimenti previsti sul territorio nei prossimi [] anni;

3. si impegna a mantenere l'unità produttiva per almeno [] anni sul territorio altoatesino, conformemente da quanto previsto dai criteri di attuazione in vigore;

4. si impegna ad assumere o trasferire il personale nei tempi indicati nel piano indicato al punto 2;

5. ha presentato una fideiussione bancaria o assicurativa di Euro [] pari al 50% dell'importo dell'agevolazione complessivamente concessa, di durata [], prorogabile fino alla liquidazione della rata a saldo del contributo concesso, a decorrere dalla data del decreto di concessione del finanziamento, a garanzia dell'adempimento degli obblighi assunti.

6. Le imprese, che al momento della stipula del presente accordo sono insediate presso il NOI Techpark Südtirol/Alto Adige sono esonerate dall'obbligo di cui al comma 5.

Art. 3
Verpflichtungen des Landes

Das Land verpflichtet sich,

1. die in den Prämissen genannte Beihilfe unter der Bedingung auszuführen, dass das Projekt umgesetzt und die Rechnungslegung im Sinne der einschlägigen Gesetzgebung vorgelegt wird und dass die in Artikel 2 dieser Vereinbarung festgelegten Verpflichtungen eingehalten werden.

Art. 4
Häufungsverbot

Das Unternehmen verpflichtet sich, eine Häufung der auf Grund der Landesgesetzgebung zur Wirtschaftsförderung erhaltenen Gelder mit anderen staatlichen oder EU-Förderungen für dieselben Ausgaben wie die mit dieser Beihilfe geförderten auszuschließen, außer es handelt sich um allfällige Steuerbegünstigungen oder um Unterstützungen, die nicht unter die Staatsbeihilfenregelung der EU fallen. Zu diesem Zweck müssen aus den Ausgabeposten, für die die Landesbeihilfe beantragt wird, unmittelbar die von der Förderung betroffenen Personen oder Vermögenswerte erkennbar sein.

Art. 5
Kontrollen und Strafen

Das zuständige Amt kann jederzeit den Stand der Umsetzung des geförderten gegenständlichen Forschungs- und Entwicklungsprojektes sowie die Einhaltung der in Art. 2, Absatz 1 der vorliegenden Vereinbarung festgelegte Einstellung oder Versetzung des Personals durch Lokalaugenscheine und Inspektionen prüfen, die es direkt oder über Hilfskörperschaften des Landes durchführt. Die Förderung wird außer in den in Artikel 36 der Anwendungsrichtlinien vorgesehenen Fällen widerrufen, wenn die belegten Ausgaben nicht mindestens 50% der zulässigen Ausgabe betragen, wie in Artikel 28 Absatz 4 der Anwendungsrichtlinien vorgesehen, oder wenn die Verpflichtungen laut Artikel 2 dieser Vereinbarung nicht eingehalten werden.

Art. 6
Datenschutz

Im Sinne und für die Rechtswirkungen des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 196/2003 verpflichten sich die Parteien durch gegenseitige Information, dafür zu sorgen, dass die jeweils direkt mitgeteilten oder

Art. 3
Impegni della PAB

La PAB si impegna:

1. all'erogazione dell'agevolazione citata in premessa, a condizione che il progetto venga realizzato e rendicontato nel rispetto della normativa vigente nonché degli obblighi previsti nell'articolo 2 della presente Convenzione.

Art. 4
Divieto di cumulo

L'impresa contraente si impegna a non cumulare i finanziamenti ottenuti, in base alle leggi provinciali di agevolazione economica, con altre agevolazioni nazionali o europee, ad eccezione di eventuali benefici fiscali, per le stesse spese oggetto del presente finanziamento o per supporti che non sono rilevanti ai fini della normativa UE sugli aiuti di Stato. A tale scopo le voci di costo sulle quali viene chiesto il finanziamento provinciale devono consentire la immediata riconoscibilità delle persone o dei cespiti che vengono agevolati.

Art. 5
Controlli e sanzioni

L'Ufficio competente può disporre in ogni momento verifiche sullo stato di avanzamento del progetto di ricerca e sviluppo oggetto di finanziamento, nonché in merito al rispetto delle condizioni di assunzione o di trasferimento del personale previsto dal comma 1 art. 2 della presente Convenzione, direttamente o tramite enti strumentali della PAB, tramite sopralluoghi ed ispezioni. Il finanziamento viene revocato, oltre nei casi previsti dall'articolo 31 dei criteri di attuazione, anche qualora la spesa rendicontata non raggiunga almeno il 50% di quella ammessa, così come previsto dal comma 4 dell'articolo 28 "Rendicontazione e liquidazione dell'agevolazione" dei criteri di attuazione e previo adempimento degli impegni previsti nell'articolo 2 della presente Convenzione.

Art. 6
Privacy

Ai sensi e per gli effetti di quanto disposto dal D.Lgs. n. 196/2003, le parti si impegnano, informandosi reciprocamente, a fare sì che tutti i rispettivi dati personali forniti direttamente dalle parti e comunque connessi

jedenfalls mit dieser Vereinbarung zusammenhängenden persönlichen Daten nur zu Betriebs- und Verwaltungszwecken, die diese Vereinbarung betreffen, digital oder anderweitig verarbeitet werden. Die Mitteilung der Daten ist zur Verfolgung der genannten Ziele erforderlich, da diese ansonsten nicht oder nur teilweise erreicht werden können.

**Art. 7
Registrierung**

Diese Vereinbarung ist für den Gebrauchsfall registrierungspflichtig, wie in Artikel 5 Absatz 1 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. April 1986, Nr. 131, vorgesehen.

Für die Autonome Provinz Bozen - Südtirol

Der Abteilungsdirektor für Innovation,
Forschung und Universität

con la presente scrittura, saranno oggetto di trattamento, automatizzato e non, per le finalità gestionali e amministrative inerenti il medesimo atto. Il conferimento dei dati è necessario per l'assolvimento delle predette finalità ed in difetto non sarà possibile realizzarle in tutto o in parte.

**Art. 7
Registrazione**

La presente convenzione è soggetta a registrazione per il caso d'uso, come previsto dall'articolo 5, comma 1 del D.P.R. n. 131 del 26.04.1986.

Per la Provincia Autonoma di Bolzano

Il Direttore di Ripartizione per l'Innovazione,
Ricerca e Università


(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)

Für das Unternehmen 

Der gesetzliche Vertreter / Die gesetzliche
Vertreterin

Per l'impresa 

Il/La Legale Rappresentante


(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)